

No. 37181

**Norway
and
Germany**

Agreement between the Government of the Kingdom of Norway and the Government of the Federal Republic of Germany on the waiver of refunds of benefits in kind provided in the event of illness, pregnancy and childbirth, accidents at work and occupational disease and the costs entailed in administrative checks and in medical examinations. Oslo, 28 May 1999

Entry into force: *31 March 2000 by notification and with retroactive effect from 1 January 1994, in accordance with article 2*

Authentic texts: *German and Norwegian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Norway, 11 December 2000*

**Norvège
et
Allemagne**

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Norvège et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à l'exemption des remboursements des avantages en espèces dans le cas de maladies, de grossesses et d'accouchements, des accidents de travail et des maladies du travail et des frais entraînés par les contrôles administratifs et les examens médicaux. Oslo, 28 mai 1999

Entrée en vigueur : *31 mars 2000 par notification et avec effet rétroactif à compter du 1^{er} janvier 1994, conformément à l'article 2*

Textes authentiques : *allemand et norvégien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Norvège, 11 décembre 2000*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen

zwischen

der Regierung des Königreichs Norwegen

und

der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

über

den Verzicht auf die Erstattung von Aufwendungen für Sachleistungen

bei Krankheit, Mutterschaft, Arbeitsunfall und Berufskrankheit

sowie der Kosten für verwaltungsmäßige und ärztliche Kontrollen

**Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung des Königreichs Norwegen -**

in Anwendung des Artikels 36 Absatz 3, des Artikels 63 Absatz 3 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 des Rates vom 14. Juni 1971 über die Anwendung der Systeme der sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und Selbständige sowie deren Familienangehörige, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern, und des Artikels 105 Absatz 2 der Verordnung (EWG) Nr. 574/72 des Rates vom 21. März 1972 über die Durchführung der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Auf die Erstattung von Aufwendungen für Sachleistungen bei Krankheit, Mutterschaft, Arbeitsunfall und Berufskrankheit nach Artikel 36 Absatz 1 und Artikel 63 Absatz 1 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 sowie der Kosten für die verwaltungsmäßigen und ärztlichen Kontrollen nach Artikel 105 Absatz 1 der Verordnung (EWG) Nr. 574/72 zwischen den zuständigen Trägern der Vertragsparteien wird gegenseitig verzichtet.

(2) Absatz 1 gilt nicht für Personen, die sich deshalb in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei begeben, um dort Sachleistungen gemäß Artikel 22 Absatz 1 Buchstabe c, Artikel 31 oder Artikel 55 Absatz 1 Buchstabe c der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 zu erhalten.

(3) Absatz 1 ist nicht anzuwenden im Fall von Dialysebehandlung, die nach Artikel 22 Absatz 1 Buchstabe a der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 gewährt wird.

(4) Absatz 1 gilt nicht für Leistungen nach dem deutschen Pflegeversicherungsgesetz vom 26. Mai 1994 und nach dem norwegischen Gesetz Nr. 66 über die kommunale Gesundheitsversorgung vom 19. November 1982 § 1-3, Absatz 2, Nummer 5 betreffend Pflegeheime und Formen der Unterbringung zur Vollzeitbetreuung und -pflege. Diese Leistungen sind nach Artikel 93 Verordnung (EWG) Nr. 574/72 zu erstatten.

Artikel 2

Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Regierung des Königreichs Norwegen und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sich gegenseitig schriftlich mitgeteilt haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind. Maßgeblich für die Bestimmung des Inkrafttretensdatums ist der Tag des Zugangs der letzten Mitteilung. Die Bestimmungen dieses Abkommens finden ab dem 1. Januar 1994 Anwendung.

Artikel 3

Dieses Abkommen findet auf unbestimmte Zeit Anwendung. Jede Vertragspartei kann es unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten zum Ende eines Kalenderjahres auf diplomatischem Weg schriftlich kündigen.

Geschehen zu *Oslo* am *29.5.99* in zwei Urschriften, jede in norwegischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
des Königreichs Norwegen

Für die Regierung
der Bundesrepublik
Deutschland

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

Overenskomst

mellom

Regjeringen i Kongeriket Norge

og

Regjeringen i Forbundsrepublikken Tyskland

om

avkall på refusjon av utgifter til naturalytelse tilstått ved
sykdom, svangerskap og fødsel, yrkesskade og yrkessykdom
og for utgifter til administrativ og medisinsk kontroll

Regjeringen i Kongeriket Norge
og
Regjeringen i Forbundsrepublikken Tyskland

har ved anvendelse av artiklene 36 nr. 3 og 63 nr. 3 i Rådsforordning (EØF) nr.1408/71 av 14. juni 1971 om anvendelse av trygdeordninger på arbeidstakere, selvstendig næringsdrivende og deres familiemedlemmer som flytter innenfor Fellesskapet, og artikkel 105 nr. 2 i Rådsforordning (EØF) nr.574/72 av 21. mars 1972 om gjennomføring av forordning nr. 1408/71 -

blitt enige om følgende:

Artikkel 1

1. Refusjon av utgifter til naturalytelse ved sykdom, svangerskap og fødsel, yrkesskade og yrkessykdom etter forordning (EØF) nr. 1408/71 artikkel 36 nr. 1 og artikkel 63 nr. 1 og av utgifter til administrativ og medisinsk kontroll etter forordning (EØF) nr. 574/72 artikkel 105 nr. 1, skal ikke finne sted mellom de kontraherende parters kompetente institusjoner.
2. Nr. 1 får ikke anvendelse i tilfeller hvor en person reiser til territoriet til den annen kontraherende part i den hensikt å motta naturalytelse der etter bestemmelsene i artikkel 22 nr. 1 bokstav c, artikkel 31 eller artikkel 55 nr 1 bokstav c i forordning (EØF) nr. 1408/71.

3. Nr. 1 får ikke anvendelse i tilfeller hvor dialysebehandling tilstås etter artikkel 22 nr. 1 bokstav a i forordning (EØF) Nr. 1408/71.

4. Nr. 1 får ikke anvendelse på ytelser tilstått etter den norske Lov om helsetjenesten i kommunene av 19. november 1982 nr. 66 § 1-3 annet ledd nr. 5, for så vidt gjelder sykehjem eller boform for heldøgns omsorg og pleie, eller etter den tyske Lov om pleieforsikring av 26. mai 1994. Slike utgifter skal refunderes i henhold til artikkel 93 i forordning (EØF) nr. 574/72.

Artikkel 2

Denne overenskomsten trer i kraft på den dag Regjeringen i Kongeriket Norge og Regjeringen i Forbundsrepublikken Tyskland gjensidig har meddelt hverandre skriftlig at de nødvendige nasjonale betingelser for ikrafttreden er oppfylt. Avgjørende for fastsettelsen av ikrafttredelsesdato er mottaksdagen for den siste meddelelsen. Bestemmelsene i overenskomsten får anvendelse fra 1. januar 1994.

Artikkel 3

Overenskomsten får anvendelse på ubestemt tid. Hver kontraherende part kan, med en frist på tre måneder, gjennom diplomatiske kanaler skriftlig si den opp med virkning fra slutten av et kalenderår.

Utferdiget i Oslo den 28/5-99 i to eksemplarer, på norsk og tysk, som begge har samme gyldighet.

For Regjeringen i
Kongeriket Norge

For Regjeringen i
Forbundsrepublikken Tyskland

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE WAIVER OF REFUNDS OF BENEFITS IN KIND PROVIDED IN THE EVENT OF ILLNESS, PREGNANCY AND CHILD-BIRTH, ACCIDENTS AT WORK AND OCCUPATIONAL DISEASE AND THE COSTS ENTAILED IN ADMINISTRATIVE CHECKS AND IN MEDICAL EXAMINATIONS

The Government of the Kingdom of Norway and the Government of the Federal Republic of Germany have in the application of Articles 36, paragraph 3, and 63, paragraph 3, of Regulation (EEC) No 1408/71 of the Council of 14 June 1971 on the application of social security schemes to employed persons and their families moving within the Community, and Article 105, paragraph 2, of Regulation (EEC) No 574/72 of the Council of 21 March 1972 fixing the procedure for implementing Regulation (EEC) No 1408/71

agreed as follows:

Article 1

1. No refunds shall be made between the competent institutions of the contracting parties for expenditure on benefits in kind provided in the event of illness, pregnancy or child-birth, accidents at work or occupational disease pursuant to Article 36, paragraph 1, and Article 63, paragraph 1, of Regulation (EEC) No 1408/71, or the costs entailed in administrative checks and in medical examinations pursuant to Article 105, paragraph 2, of Regulation (EEC) No 574/72.

2. Paragraph 1 is not applicable in cases where a person travels to the territory of the other contracting party for the purpose of receiving benefits in kind there pursuant to the provisions of Article 22, paragraph 1 c, Article 31, or Article 55, paragraph 1 c of Regulation (EEC) No 1408/71.

3. Paragraph 1 is not applicable in cases where treatment by dialysis is accorded pursuant to Article 22, paragraph 1 a, of Regulation (EEC) No 1408/71.

4. Paragraph 1 is not applicable to benefits accorded pursuant to section 1-3, second paragraph, item 5, of the Norwegian Act of 19 November 1982 No. 66 relating to municipal health services, as regards nursing homes or other institutions for full-time care and nursing, or pursuant to the German Act of 26 May 1994 relating to insurance for persons requiring nursing. Such expenditure shall be refunded in accordance with Article 93 of Regulation (EEC) No 574/72.

1. Translation supplied by the Government of Norway - Traduction fournie par le Gouvernement norvégien

Article 2

This agreement enters into force on the date by which the Government of the Kingdom of Norway and the Government of the Federal Republic of Germany have informed each other in writing that the necessary national conditions for its entry into force have been met. The date on which the agreement enters into force is determined on the basis of the date on which the later communication is received. The provisions of this agreement are applicable from 1 January 1994.

Article 3

This agreement applies indefinitely. Either of the contracting parties may terminate the agreement, through diplomatic channels, by giving three months' written notice with effect from the end of a calendar year.

Done at Oslo on 28 May 1999, in the Norwegian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Norway:

BJARNE LINDSTROM

For the Government of the Federal Republic of Germany:

WILHELM SCHÜRMANN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE RELATIF À L'EXEMPTION DES REMBOURSEMENTS DES
AVANTAGES EN ESPÈCES DANS LE CAS DE MALADIES, DE
GROSSESSES ET D'ACCOUCHEMENTS, DES ACCIDENTS DE TRA-
VAIL ET DES MALADIES DU TRAVAIL ET DES FRAIS ENTRAÎNÉS
PAR LES CONTRÔLES ADMINISTRATIFS ET LES EXAMENS MÉDI-
CAUX

Le Gouvernement du Royaume de Norvège et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ont, en ce qui concerne l'application du paragraphe 3 de l'Article 36, et du paragraphe 3 de l'Article 63 de la Directive (CEE) no 1408/71 du Conseil du 14 juin 1971 sur l'application des plans de sécurité sociale aux salariés et à leurs familles, se déplaçant à l'intérieur de la Communauté, et du paragraphe 2 de l'Article 105 de la Directive (CEE) no 574/72 du Conseil du 21 mars 1972, fixant les procédures pour l'application de la Directive (CEE) no 1408/71

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Aucun remboursement n'est effectué entre les organismes compétents des Parties contractantes pour les dépenses relatives aux avantages en espèces fournis dans le cas de maladie, de grossesse ou d'accouchement, d'accidents de travail ou de maladies du travail, conformément au paragraphe 1 de l'Article 36 et au paragraphe 1 de l'Article 63 de la Directive (CEE) no 1408/71, ou des coûts afférents aux contrôles administratifs et aux examens médicaux, conformément au paragraphe 2 de l'Article 105 de la Directive (CEE) no 574/72.

2. Le paragraphe 1 n'est pas applicable dans le cas où une personne voyage sur le territoire de l'autre Partie contractante afin d'y recevoir les avantages en espèces, qui y sont accordés conformément aux dispositions du paragraphe 1c) de l'Article 22, de l'Article 31 ou du paragraphe 1c) de l'Article 55 de la Directive (CEE) no 1408/71.

3. Le paragraphe 1 n'est pas applicable dans les cas où un traitement par dialyse est accordé, conformément au paragraphe 1a) de l'Article 22 de la Directive (CEE) no 1408/71.

4. Le paragraphe 1 n'est pas applicable aux avantages accordés conformément à la section 1-3, deuxième paragraphe, alinéa 5, de la Loi norvégienne du 19 novembre 1982, no 66, concernant les services de santé municipaux en ce qui concerne les cliniques ou autres institutions chargées d'assurer des soins infirmiers à plein temps, ou conformément à la Loi allemande du 26 mai 1994, concernant l'assurance des personnes nécessitant des soins infirmiers. Ces dépenses sont remboursées conformément à l'Article 93 de la Directive (CEE) no 574/72.

Article 2

Le présent Accord prend effet à la date à laquelle le Royaume de Norvège et la République fédérale d'Allemagne se sont informés réciproquement par écrit que les formalités nationales nécessaires pour son entrée en vigueur ont été accomplies. La date à laquelle l'Accord entre en vigueur est déterminée sur la base de la date à laquelle la dernière communication est reçue. Les dispositions du présent Accord sont applicables à partir du 1er janvier 1994.

Article 3

Le présent Accord est valable indéfiniment. L'une ou l'autre Partie contractante peut y mettre fin en adressant par la voie diplomatique une notice écrite fixant un préavis de trois mois, ladite notice prenant effet à la fin d'une année civile.

Fait à Oslo le 28 mai 1999, en langues norvégienne et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

BJARNE LINDSTROM

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

WILHELM SCHÜRMAN

